

Porównanie tłumaczeń Daniela 10:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział do mnie: Danielu, człowieku, cenny skarbie, zrozum słowa, które ja mówię do ciebie, i stań tam, gdzie stoisz, bo teraz jestem posłany do ciebie! A gdy wypowiedział do mnie te słowa, powstałem, drżąc.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Danielu, cenny skarbie — zwrócił się do mnie — skup się na tym, co ci powiem. Stań [na nogi] tam, gdzie stoisz, bo przychodzę tu teraz posłany do ciebie! A gdy wypowiedział do mnie te słowa, wyprostowałem się, drżąc.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział do mnie: Danielu, mężu bardzo umiłowany, uważaj na moje słowa, które mówię do ciebie, i stań na nogi, bo jestem teraz posłany do ciebie. A gdy przemówił do mnie to słowo, stanąłem drżąc.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł do mnie: Danijelu, mężu wielce przyjemny! miej wzgląd na słowa moje, które ja będę mówił do ciebie, a stój na miejscu swem, bom teraz posłany do ciebie. A gdy przemówił do mnie to słowo, stałem drżąc.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł do mnie: Danielu, mężu pożądana, rozumiej słowa, które ja mówię do ciebie, a stań na nogach twoich, bom teraz posłan jest do ciebie. A gdy mi rzekł tę mowę, stanąłem drżąc.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I rzekł do mnie: Danielu, mężu umiłowany! Uważaj na słowa, które mówię, i wstań, ponieważ teraz wysłano mnie do ciebie. Gdy on mówił do mnie te słowa, drżąc, powstałem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł do mnie: Danielu, mężu miły, uważaj na słowa, które ja mówię do ciebie, i stań tam, gdzie stoisz, bo teraz jestem posłany do ciebie! A gdy wypowiedział do mnie te słowa, powstałem drżąc.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On zaś powiedział do mnie: Danielu, człowieku umiłowany! Rozważ słowa, które mówię do ciebie, i powstań, ponieważ właśnie do ciebie zostałem posłany. Gdy mówił do mnie te słowa, podniosłem się drżący.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiedział do mnie: «Danielu, obdarzony łaską, słuchaj uważnie, co ci powiem. Wstań, bo zostałem posłany do ciebie». Gdy jeszcze to mówił, wstałem, drżąc cały.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i rzekł do mnie: - Danielu, mężu umiłowany, uważaj na moje słowa, które ja mówię do ciebie, i stań na swoim miejscu, albowiem teraz właśnie jestem do ciebie posłany. A gdy powiedział do mnie to słowo, stanąłem drżąc.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	І він сказав до мене: Даниїле, улюблений чоловіче, зрозумій слова, які я говорю до тебе, і стань на

		Турконяка	твоїм стоянні, бо тепер я післаний до тебе. І як він говорив це слово до мене я втав, трясучись.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I do mnie powiedział: Danielu, wielce przyjemny mężu! Zwróć uwagę na słowa, które ja mówię do ciebie i stój na swoim miejscu, bo teraz jestem do ciebie posłany. A gdy powiedział do mnie to słowo – wstałem, drżąc.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I odezwał się do mnie: "Danielu, mężu nader miły, zrozum słowa, które do ciebie mówię, i stań tam, gdzie stałeś, bo teraz posłano mnie do ciebie". I gdy mówił do mnie to słowo, ja, drżąc, wstałem.